

РОССИЙСКАЯ
АКАДЕМИЯ НАУК

Институт востоковедения
Санкт-Петербургский филиал

Выпускается
под руководством Отделения
историко-филологических наук

ПИСЬМЕННЫЕ ПАМЯТНИКИ ВОСТОКА

2⁽⁵⁾
осень — зима
2006

Журнал основан в 2004 году

Выходит 2 раза в год

В НОМЕРЕ:

ПУБЛИКАЦИИ

- Ю.А. Иоаннесян.* Две Скрижали Бахауллы 1863 г.: ценная находка в собрании рукописей СПбФ ИВ РАН 5
- С.О. Курбанов.* Корейские каменные стелы хёхэнби (孝行碑) конца XIX — начала XX в. (провинция Южная Кёнсан, уезд Тхоньён) 44
- «Основы вероучения» 'Абу Хāмида ал-Газāли.
Комментированный перевод с арабского
С.М. Прозорова 57
- З.А. Юсупова.* «Диван» курдского поэта первой половины XIX века Нали 821

ИССЛЕДОВАНИЯ

- М.И. Воробьева-Десятовская.* К вопросу о догматике раннего буддизма 104
- И.Т. Зограф.* Простое предложение в языке памятников средневековой китайской литературы 125
- И.И. Надиров.* К пониманию коранического 'allahumma 144
- М.Г. Романов.* Термин *ṣūfī*: одухотворяя простые слова (на англ. яз.) 149
- Л.Ю. Тугушева.* Несколько замечаний в связи с реконструкцией древнетюркских религиозных представлений (на англ. яз.) 160
- И.Р. Каткова.* Суфийское братство Самманийа в Индонезии 163



«Наука»
Издательская фирма
«Восточная литература»
2006

<i>А.В. Зорин. Особенности композиции индо-тибетских буддийских гимнов</i>	169
<i>А.Б. Куделин. О поэтическом компоненте «Жизнеописания Пророка» Ибн Исхака — Ибн Хишама</i>	178

ИСТОРИОГРАФИЯ И ИСТОЧНИКОВЕДЕНИЕ

<i>А.Г. Грушевой. Иудеи и иудаизм в римском праве (I в. до н.э. — I в. н.э.) (Официальные документы римского времени в «Иудейских древностях» Иосифа Флавия как историко-правовой источник)</i>	190
<i>Е.И. Кычанов. Билики Чингис-хана</i>	210
<i>Giovanni Stary / Джованни Стари. Чингис-хан в «Сокровенных хрониках маньчжурской династии»</i>	217
<i>А.И. Колесников. Обзор новых материалов для изучения сасанидской администрации</i>	223

КОЛЛЕКЦИИ И АРХИВЫ

На четвертой стороне обложки:

Страница рукописи Скрижали священного морехода из собрания СПбФ ИВ РАН

<i>А. Гриб. Атрибуция отдельных листов рукописей Корана из архива Э. Херцфельда (Отдел исламского искусства Метрополитен-музея)</i>	232
<i>Т.И. Виноградова. «Сахалинский фонд» как часть книжного фонда библиотеки СПбФ ИВ РАН</i>	249

НАУЧНАЯ ЖИЗНЬ

<i>Т.А. Пан. Кюнеровские чтения в МАЭ РАН</i>	252
<i>С.А. Французов. Детище Бутруса (сессии ленинградских/петербургских арабистов на страже традиций классического востоковедения)</i>	254
<i>М.Б. Пиотровский. Первые десять сессий ленинградских арабистов</i>	264
<i>О.В. Васильева. Два века Отделу рукописей Российской национальной библиотеки: научные заседания, выставки, публикации</i>	266

РЕЦЕНЗИИ

Над номером работали:

Т.А. Аникеева
В.В. Волгина
Р.И. Котова
А.А. Ковалев
О.В. Мажидова
З.Г. Минеджян
О.В. Волкова
И.Г. Ким
М.П. Горшенкова
А.В. Богатюк
Э.Л. Эрман

<i>The Secret History of the Mongols. A Mongolian Epic Chronicle of the thirteenth century. Transl. with a hist. and philological commentary by I. de Rachewiltz (Н.С. Яхонтова)</i>	272
<i>О сознании (Синь). Из философского наследия Чжу Си. Пер. с кит. А.С. Мартынова, И.Т. Зограф, вступ. ст. и коммент. А.С. Мартынова, грамMAT. очерк И.Т. Зограф (И.Ф. Попова)</i>	274
<i>Видения буддийского ада. Предисл., пер., транслит., примеч. и глоссарий А.Г. Сазыкина (Т.А. Пан)</i>	276
<i>О.Ф. Акимущикин. Средневековый Иран: Культура. История. Филология (С.Г. Кляшторный, Т.И. Султанов)</i>	277
<i>А.Л. Хосроев. Пахомий Великий (Из ранней истории общежительного монашества в Египте) (А.С. Ковалец)</i>	279

IN MEMORIAM

© Российская академия наук, 2006
© Санкт-Петербургский филиал
Института востоковедения, 2006

<i>Мая Петровна Волкова (1927–2006)</i>	283
<i>Михаил Евгеньевич Ермаков (1947–2005)</i>	286

The Secret History of the Mongols. A Mongolian Epic Chronicle of the Thirteenth Century. Translated with a historical and philological commentary by Igor de Rachewiltz. Vol. 1, 2. Leiden–Boston: Brill, 2004.

Фундаментальный труд И. де Ракевильца подводит итог не только многолетним исследованиям автора, но и почти полутораковой истории изучения «Сокровенного сказания» учеными разных стран.

«Сокровенное сказание», известное также как «Тайная история Монголов» (Монголын нууц товчоо) или «Тайная история династии Юань» (Юань чао би ши), — памятник, уникальный во многих отношениях. Он является самым ранним собственно монгольским историческим сочинением; его литературные достоинства и связь с фольклором побудили В.В. Бартольда говорить о нем как о «произведении богатырского эпоса», а Б.Я. Владимирова дать такое определение: «история-хроника, переданная эпическим стилем, пропитанная „ароматом степи“»; значительный объем памятника и транскрипция текста китайскими иероглифами делают его исключительно ценным источником сведений о средневековом монгольском языке.

Началом изучения «Сокровенного сказания» можно считать публикацию П.И. Кафарова (архимандрита Палладия), который в 1866 г. издал перевод на русский язык его китайской версии — краткого изложения содержания памятника по главам («Труды Российской духовной миссии в Китае». Т. IV). Несколькими годами позже, когда рукопись попала к А.М. Позднееву, который в 1880 г. передал ее в дар библиотеке Петербургского университета, у российских востоковедов

появилась возможность пользоваться и китайской транскрипцией монгольского текста с подстрочным переводом. Целиком манускрипт, который имел в своем распоряжении П.И. Кафаров, был издан факсимиле Б.И. Панкратовым в 1962 г. В начале XX в. в Китае была издана так называемая версия Е Дэхуэя (переиздана в 1975 г.), практически идентичная кафаровской.

Эти публикации были основным материалом для многих ученых в России, Европе, Китае, Японии, которые почти одновременно приступили к изучению «Сокровенного сказания» в начале XX в. Работа над памятником часто развивалась параллельно в разных странах, так, в 1941 г. вышли в свет два перевода: русский А.С. Козина и немецкий Э. Хениша. В последующие десятилетия было опубликовано около двух десятков переводов на разные языки, появилось огромное количество литературы, касающейся исторических, культурологических, лингвистических проблем, связанных с памятником, исследований его связи с обширной монгольской историографией и его влияния на монгольские литературные традиции, наконец, обзоры истории его изучения. В этом море литературы, выросшем в целом направление монголистики, особое место занимают переводы, которые требуют от исследователя не только передачи основного смысла «эпической истории-хроники», но и объяснения ряда деталей, значение которых за давностью лет остается неясным даже упорным и глубоким знатокам монгольской словесности. Известный монгольский ученый, специалист по «Сокровенному сказанию», Ш. Гадамба допускает альтернативные толкования около сотни «темных мест» этого текста, а одну из своих книг так и назвал: «Тайны „Тайной истории“».

В связи с этим выход в свет перевода Игоря де Ракевильца, едва ли не лучшего за всю историю изучения «Сокровенного сказания», снабженного подробными и в высшей степени компетентными комментариями, представляется отрядным явлением для всех, кто не остается равнодушным к монгольской филологии и истории. Автор ссылается на уже опубликованные исследования, сводит воедино информацию, которая содержится в различных работах других ученых, и при этом ему удается в изложении почти любой проблемы, как исторической, так и текстологической, добавить существенные уточнения, предложить новые, на наш взгляд, наиболее адекватные решения.

Параграфы «Введения» посвящены следующим проблемам (перечислим по порядку изложения): дата и место сочинения памятника, гипотезы авторства, библиографическая история текста, роль «Сокровенного сказания» в монгольской историографии (цитируемость памятника в других летописях, в частности в «Алтан товч»; И. де Ракевилец дает подробный анализ истории публикации и переводов этой летописи, наиболее близкой по содержанию «Сокровенному сказанию»); в параграфе, где «Сокровенное сказание» рассматривается как исторический источник и памятник литературы, показано, как формировался ныне принятый взгляд на «Сокровенное сказание» как на эпическую хронику, уникальный стиль которой складывается из тематического разнообразия ее содержания; здесь же затрагиваются многие проблемы изучения «Сокровенного сказания» как языкового источника XIII в. Приводится едва не исчерпывающий перечень транскрипций и переводов. Обширность этого списка свидетельствует об исключительности того места, которое «Сокровенное сказание» занимает в монголоведении, и автор помогает ориентироваться в безбрежном море литературы, посвященной «Сокровенному сказанию». Благодаря его анализу «истории вопроса» мы имеем возможность не только «отделить зерна от плевел», но и выбрать наиболее перспективные направления для дальнейших исследований из предложенных автором.

Автор дает свою датировку «Сокровенному сказанию», и его выбор в пользу 1228 г. надо признать убедительно аргументированным. Основная (первая) часть сочинения, по-

хоже, была написана именно в это время. К уже использованным ранее доказательствам, в известной мере косвенным, И. де Ракевилец добавляет еще один простой, но достаточно весомый довод: при именах Гуюк и Мунхе не употребляется титул «хан», т.е. на момент сочинения «Сокровенного сказания» для его автора (авторов) эти люди ханами не были, что дает определенный ориентир для датировки памятника.

Труд Игоря де Ракевильца — результат его более чем тридцатилетней работы по изучению «Сокровенного сказания» (первый фрагмент перевода был опубликован в 1971 г.). Монголоведение получило не только еще один вариант перевода, но и компендиум всех основных проблем, связанных с «Сокровенным сказанием»; многие из этих проблем (особенно текстологические) решены, на наш взгляд, очень удачно. Тем самым сделан еще один шаг в изучении одного из самых значительных и проблемных памятников средневековой Центральной Азии. Не умаляя заслуг предшественников И. де Ракевильца, отличившихся на этом поприще, мы не можем не оценить работу автора как выдающееся достижение современного востоковедения.

Достоинства данного труда не сводятся к итогам более чем столетних усилий ученых разных стран в изучении «Тайной истории монголов». Книга эта дает возможность продолжить исследование этой темы на новой, более основательной почве. Она сочетает в себе публикацию памятника, толкование и детальный комментарий, а также обширный справочный аппарат. Список цитируемой литературы занимает 100 страниц и содержит более 1300 публикаций источников, исследований, монографических и статейных, на многих европейских, японском, китайском, монгольском языках. Полный список персоналий и географических названий приведен в соответствующем индексе. Здесь же дан и перечень этнонимов. Грамматический и лексический индекс представляет основные формы, а также слова и выражения, обсуждаемые в комментариях к тексту. Особо следует отметить обширный «тематический индекс», который позволяет читателю получить информацию широкого спектра — от употребления в памятнике культурной, религиозной, хозяйственной терминологии, до сведений об обычаях, ритуалах, общественных, правовых

и других отношениях. Замыкает справочный раздел таблица с генеалогией Темучжина (Чингис-хана), показывающая также происхождение основных монгольских родов по версии «Сокровенного сказания».

Карты Монголии и Евразии на рубеже XII–XIII вв., фотокопии отдельных страниц из рукописей «Юань чао би ши» и «Алтан товч», портреты Чингис-хана и Угедей-хана, а также современные фотографии горы Бурхан Халдун и местности Долон Булаг, аэрофотография горной цепи Хентея, китайские изображения монгольских лучников, золотая монета времен Чингис-хана и фотография знаменитого Чингизова камня дают дополнительный справочный материал и оживляют эпоху, описанную в «Сокровенном сказании».

Работа И. де Ракевильца является своего рода «энциклопедией „Сокровенного сказания“», и вряд ли можно сомневаться, что она получит справедливо высокую оценку у филологов, историков, этнографов, всех интересующихся историей и культурой средневековой Монголии и Центральной Азии.

Н.С. Яхонтова

О сознании (Синь). Из философского наследия Чжу Си. Перевод с китайского А.С. Мартынова, И.Т. Зограф, вступительная статья и комментарий к переводу А.С. Мартынова, грамматический очерк И.Т. Зограф. М.: Восточная литература, 2002 (серия «Памятники письменности Востока». СХХII). — 318 с.

Самая первая полная публикация сочинения великого китайского мыслителя Чжу Си (1130–1200) на русском языке была подготовлена мэтрами отечественного китаеведения, что сразу поставило ее в ряд работ хрестоматийного характера. Перевод небольшой по объему работы Чжу Си «О сознании» (с. 101–150) сопровождается обширным вводным исследованием историко-философского характера (с. 15–100), подробными комментариями к тексту (с. 151–172) и тщательным грамматическим описанием особенностей языка произведений Чжу Си (с. 173–313).

Наследие Чжу Си после его смерти было объединено в несколько пространных тематических сводов. «Полное собрание сочинений Чжу Си» (*Чжу-цзы да цюань* 朱子大全) в серии «Сы бу бэй яо» составило 60 *бэней* (томов) и 100 *цзюаней* (частей). Поэтические произведения разных жанров, исторические и философские труды, работы по юриспруденции, географии, военному делу и астрономии, комментарии к классическим книгам, доклады трону, письма, очерки, записи бесед, предисловия и послесловия, эпитафии и наставления, ритуальные тексты и некрологи выявляют многие грани таланта, кругозор и масштаб универсального ученого. Непосредственным источником публикации А.С. Мартынова и И.Т. Зограф является 44-я часть напечатанного при цинском Канси (1662–1722) в 1714 г. свода «Полное собрание сочинений Чжу-цзы, составленное по императорскому повелению» (*Юй цзюань Чжу-цзы цюань шу* 御纂朱子全書). Этот редкий ксилограф входит в собрание фонда ксилографов СПбФ ИВ РАН.

Работы общего характера по истории философии и идеологии Китая, созданные в отечественной и западной синологии, непременно отмечают большое значение воззрений Чжу Си для формирования принципиально нового этапа китайской гуманитарной науки, наступившего при Сун (960–1279). В этот период усиленно развивается учение о знании, появляется новая научная методология, происходит переоценка многих явлений действительности, большие усилия затрачиваются на поиск логических средств для их понимания, разрабатываются категории и понятия, которые могли бы в полной мере соответствовать новому уровню научного обобщения. При этом неоконфуцианский синтез Чжу Си, предопределивший дальнейшее развитие всей гуманитарной мысли Китая и составивший основу философских систем ряда стран дальневосточного региона, не получил еще систематического изложения в современной науке. Предпринимавшееся А.С. Мартыновым ранее в ряде монографических статей изучение духовной культуры традиционного Китая сквозь призму формировавших ее основополагающих понятий подготовило почву для исследования философского наследия Чжу Си. Развернутый анализ категории **сознание** (*синь* 心), одной из основополагающих в учении основателя неоконфуциан-